

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 18 april 2023

21/2023

(Finlands författningssamlings nr 672/2023)

Statsrådets förordning om den internationella konventionen till skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om den internationella konventionen till skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden (327/2023):

1 §

Den i New York den 20 december 2006 ingångna internationella konventionen till skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden träder i kraft den 23 april 2023 enligt vad som har avtalats.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 20 januari 2023 och ratificerats av republikens president den 3 mars 2023. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den 24 mars 2023.

2 §

I samband med deponeringen av ratifikationsinstrumentet har Finland gjort följande reservation och lämnat följande förklaringar:

Finland gör en reservation enligt vilken, med betoning av den preventiva kontrollen av förutsättningarna för adoption med hänsyn till barnets bästa och med en reserverad hållning till ett särskilt förfarande för att upphäva adoptioner men med erkännande av möjligheten att i undantagsfall ompröva en adoption, Finland inte anser sig vara bundet av artikel 25.4 i konventionen till den del det är fråga om upphävande av adoption av barn som avses i punkt 1 led a i den artikeln.

Finland lämnar en förklaring enligt artikel 31.1 i konventionen om att Finland erkänner kommitténs behörighet att ta emot och pröva meddelanden från, eller på vägnar av, personer under Finlands jurisdiktion som säger sig ha blivit offer för kränkningar av bestämmelserna i konventionen av Finland.

Finland lämnar en förklaring enligt artikel 32 i konventionen om att Finland erkänner kommitténs behörighet att ta emot och pröva sådana meddelanden där en konventionsstat påstår att Finland inte uppfyller sina förpliktelser enligt konventionen.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

21/2023

4 §

Lagen om den internationella konventionen till skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden (327/2023) träder i kraft den 23 april 2023.
Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 23 april 2023.

Helsingfors den 13 april 2023

Utrikesminister Pekka Haavisto

Lagstiftningsråd Krista Oinonen

**INTERNATIONELL KONVENTION
TILL SKYDD FÖR ALLA MÄNNISKOR-
MOT PÅTVINGADE FÖRSVINNANDEN**

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ALL PERSONS
FROM ENFORCED DISAPPEARANCE**

Inledning

Preamble

De stater som är parter i denna konvention,

The States Parties to this Convention,

som beaktar staternas skyldighet enligt Förenta nationernas stadga att främja respekt för och iakttagande av de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna överallt i världen,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

som beaktar den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna,

Having regard to the Universal Declaration of Human Rights,

som erinrar om konventionen om ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter, konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter och andra relevanta internationella instrument om mänskliga rättigheter, humanitär rätt och internationell straffrätt,

Recalling the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and the other relevant international instruments in the fields of human rights, humanitarian law and international criminal law,

som också erinrar om deklARATIONEN om skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden, som Förenta Nationernas generalförsamling antog genom sin resolution 47/133 av den 18 december 1992,

Also recalling the Declaration on the Protection of All Persons from Enforced Disappearance adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 47/13.3 of 18 December 1992,

som är medvetna om det extremt allvarliga i ett påtvingat försvinnande, som är ett brott, och under vissa omständigheter enligt folkrätten ett brott mot mänskligheten,

Aware of the extreme seriousness of enforced disappearance, which constitutes a crime and, in certain circumstances defined in international law, a crime against humanity,

som är fast beslutna att förhindra påtvingade försvinnanden och bekämpa straffriheten för detta brott,

Determined to prevent enforced disappearances and to combat impunity for the crime of enforced disappearance,

som beaktar vars och ens rätt att inte utsättas för påtvingat försvinnande och offrens rätt till rättvisa och kompensation,

Considering the right of any person not to be subjected to enforced disappearance, the right of victims to justice and to reparation,

som bekräftar varje offers rätt att få veta sanningen om omständigheterna kring ett påtvingat försvinnande och den försvunna personens öde samt rätten att fritt söka, ta emot och lämna uppgifter i detta syfte,

har avtalat följande:

DEL I

Artikel 1

1. Ingen får utsättas för påtvingat försvinnande.
2. Inga som helst exceptionella förhållanden, vare sig krigstillstånd eller krigshot, intern politisk instabilitet eller något annat allmänt nödläge får åberopas som ett berättigande för påtvingat försvinnande.

Artikel 2

I denna konvention avses med "påtvingat försvinnande" gripande, tagande i förvar, bortförande eller varje annan form av frihetsberövande som utförs av företrädare för staten eller personer eller persongrupper som handlar med statens bemyndigande, stöd eller samtycke, följd av vägran att erkänna frihetsberövandet eller hemlighållande av den försvunna personens öde eller vistelseort, vilket lämnar den personen utan lagens skydd.

Artikel 3

Varje part ska vidta lämpliga åtgärder för att utreda gärningar enligt artikel 2 som begåtts av personer eller grupper av personer utan statens bemyndigande, stöd eller samtycke, och för att ställa de ansvariga inför rätta.

Artikel 4

Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att påtvingat försvinnande utgör ett brott enligt deras straffrätt.

Affirming the right of any victim to know the truth about the circumstances of an enforced disappearance and the fate of the disappeared person, and the right to freedom to seek, receive and impart information to this end,

Have agreed on the following articles:

PART I

Article 1

1. No one shall be subjected to enforced disappearance.
2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification for enforced disappearance.

Article 2

For the purposes of this Convention, "enforced disappearance" is considered to be the arrest, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty by agents of the State or by persons or groups of persons acting with the authorization, support or acquiescence of the State, followed by a refusal to acknowledge the deprivation of liberty or by concealment of the fate or whereabouts of the disappeared person, which place such a person outside the protection of the law.

Article 3

Each State Party shall take appropriate measures to investigate acts defined in article 2 committed by persons or groups of persons acting without the authorization, support or acquiescence of the State and to bring those responsible to justice.

Article 4

Each State Party shall take the necessary measures to ensure that enforced disappearance constitutes an offence under its criminal law.

Artikel 5

Vitt utbredda eller systematiska påtvingade försvinnanden utgör ett brott mot mänskligheten i den mening som avses i tillämplig internationell rätt och ska ha de påföljder som åläggs i denna tillämpliga internationella rätt.

Artikel 6

1. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att införa straffrättsligt ansvar åtminstone för
- (a) var och en som utför, beordrar, anstiftar eller påverkar någon att utföra, eller försöker utföra ett påtvingat försvinnande är medbrottsling eller delaktig i försvinnandet,
 - (b) en överordnad som
 - (i) känt till eller medvetet ignorerat information som tydligt pekat på att personer underställda den överordnades faktiska bestämmanderätt och kontroll har begått eller haft för avsikt att begå ett påtvingat försvinnande,
 - (ii) har haft det faktiska ansvaret för och kontrollerat aktiviteter som haft samband med ett påtvingat försvinnande, och
 - (iii) underlåtit att vidta alla nödvändiga och skäligen åtgärder i sin makt för att förhindra eller avstyra ett påtvingat försvinnande eller att hänvisa ärendet till behöriga myndigheter för utredning och åtal,
 - (c) led b ovan begränsar inte sådana strängare ansvarskrav som enligt tillämplig internationell rätt gäller för militära befälhavare eller personer som faktiskt agerar som militära befälhavare.
2. Inga befallningar eller påbud av någon myndighet, vare sig civil, militär eller någon annan, får åberopas för att rättfärdiga ett påtvingat försvinnande.

Artikel 7

Article 5

The widespread or systematic practice of enforced disappearance constitutes a crime against humanity as defined in applicable international law and shall attract the consequences provided for under such applicable international law.

Article 6

1. Each State Party shall take the necessary measures to hold criminally responsible at least:
- (a) Any person who commits, orders, solicits or induces the commission of, attempts to commit, is an accomplice to or participates in an enforced disappearance;
 - (b) A superior who:
 - (i) Knew, or consciously disregarded information which clearly indicated, that subordinates under his or her effective authority and control were committing or about to commit a crime of enforced disappearance;
 - (ii) Exercised effective responsibility for and control over activities which were concerned with the crime of enforced disappearance; and
 - (iii) Failed to take all necessary and reasonable measures within his or her power to prevent or repress the commission of an enforced disappearance or to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution;
 - (c) Subparagraph (b) above is without prejudice to the higher standards of responsibility applicable under relevant international law to a military commander or to a person effectively acting as a military commander.
2. No order or instruction from any public authority, civilian, military or other, may be invoked to justify an offence of enforced disappearance.

Article 7

1. Varje part ska straffbelägga påtvingat försvinnande med lämpliga straff som beaktar brottets synnerligen allvarliga karaktär.

2. Varje part kan föreskriva om
(a) förmildrande omständigheter, särskilt till förmån för sådana personer som visserligen har medverkat i ett påtvingat försvinnande men som effektivt bidrar till att återfinna den försvunna personen levande eller gör det möjligt att utreda fall av påtvingade försvinnanden eller att identifiera personer som gjort sig skyldiga till påtvingat försvinnande,
(b) försvårande omständigheter, utan att det påverkar andra straffrättsliga förfaranden, särskilt om den försvunna personen avlider eller om det påtvingade försvinnandet gäller gravida, minderåriga, personer med funktionsnedsättning eller andra särskilt sårbara personer.

Artikel 8

Oavsett tillämpningen av artikel 5

1. ska en part som tillämpar preskriptionsregler på påtvingat försvinnande vidta behövliga åtgärder för att säkerställa att den straffrättsliga preskriptionstiden

(a) är lång och står i rätt proportion till brottets synnerligen allvarliga karaktär
(b) börjar vid den stund då det påtvingade försvinnandet upphör, med beaktande av att brottet är fortgående.

2. ska varje part garantera offer för påtvingat försvinnande rätten till effektiva rättsmedel under preskriptionstiden.

Artikel 9

1. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att utsträcka sin jurisdiktion till påtvingat försvinnande när

(a) brottet har begåtts inom ett territorium som omfattas av partens jurisdiktion eller

1. Each State Party shall make the offence of enforced disappearance punishable by appropriate penalties which take into account its extreme seriousness.

2. Each State Party may establish:
(a) Mitigating circumstances, in particular for persons who, having been implicated in the commission of an enforced disappearance, effectively contribute to bringing the disappeared person forward alive or make it possible to clarify cases of enforced disappearance or to identify the perpetrators of an enforced disappearance;

(b) Without prejudice to other criminal procedures, aggravating circumstances, in particular in the event of the death of the disappeared person or the commission of an enforced disappearance in respect of pregnant women, minors, persons with disabilities or other particularly vulnerable persons.

Article 8

Without prejudice to article 5,

1. A State Party which applies a statute of limitations in respect of enforced disappearance shall take the necessary measures to ensure that the term of limitation for criminal proceedings:

(a) Is of long duration and is proportionate to the extreme seriousness of this offence;
(b) Commences from the moment when the offence of enforced disappearance ceases, taking into account its continuous nature.

2. Each State Party shall guarantee the right of victims of enforced disappearance to an effective remedy during the term of limitation.

Article 9

1. Each State Party shall take the necessary measures to establish competence to exercise jurisdiction over the offence of enforced disappearance:

(a) When the offence is committed in any territory under its jurisdiction or on board a ship or aircraft registered in that State;

ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat hos parten,

(b) den misstänkta gärningsmannen är medborgare i parten i fråga,
(c) den försvunna personen är medborgare i parten i fråga och parten anser det ändamålsenligt.

2. Varje part ska även vidta nödvändiga åtgärder för att utsträcka sin jurisdiktion till påtvingat försvinnande när den misstänkta gärningsmannen befinner sig på ett territorium som omfattas av partens jurisdiktion, utom om parten i enlighet med sina internationella förpliktelser utlämnar gärningsmannen för brott eller annars till en annan stat eller till en sådan internationell domstol vars behörighet den har erkänt.

3. Denna konvention utesluter inte utövande av annan straffrättslig behörighet som följer av nationell rätt.

Artikel 10

1. Efter att ha granskat alla tillgängliga uppgifter och försäkrat sig om att omständigheterna kräver det ska en part inom vars territorium en person som misstänks för påtvingat försvinnande uppehåller sig anhålla den misstänkte eller vidta andra rättsliga åtgärder för att säkerställa dennes närvaro. Anhållandet och andra rättsliga åtgärder ska vara förenliga med lagstiftningen hos den parten och får fortgå endast så länge som det är nödvändigt för att säkerställa den misstänktes närvaro vid straffprocessen eller utlämningsrättegången.

2. Den part som har vidtagit de åtgärder som avses i punkt 1 ska omedelbart göra en förundersökning eller utredning för att fastställa fakta. Den ska meddela de parter som avses i artikel 9.1 om de åtgärder den vidtagit i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, inklusive anhållandet och de fakta som påkallat det, samt om förundersökningens eller utredningens resultat och

(b) When the alleged offender is one of its nationals;
(c) When the disappeared person is one of its nationals and the State Party considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its competence to exercise jurisdiction over the offence of enforced disappearance when the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction, unless it extradites or surrenders him or her to another State in accordance with its international obligations or surrenders him or her to an international criminal tribunal whose jurisdiction it has recognized.

3. This Convention does not exclude any additional criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 10

1. Upon being satisfied, after an examination of the information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person suspected of having committed an offence of enforced disappearance is present shall take him or her into custody or take such other legal measures as are necessary to ensure his or her presence. The custody and other legal measures shall be as provided for in the law of that State Party but may be maintained only for such time as is necessary to ensure the person's presence at criminal, surrender or extradition proceedings.

2. A State Party which has taken the measures referred to in paragraph 1 of this article shall immediately carry out a preliminary inquiry or investigations to establish the facts. It shall notify the States Parties referred to in article 9, paragraph 1, of the measures it has taken in pursuance of paragraph 1 of this article, including detention and the circumstances warranting detention, and of the findings of its preliminary inquiry

om huruvida parten avser utöva sin jurisdiktion.

3. Personer som anhålls med stöd av punkt 1 i denna artikel får omedelbart kontakta närmaste representant för den stat vars medborgare de är, eller om de är statslösa, representanten för den stat där de vanligen är bosatta.

Artikel 11

1. Den part till vars jurisdiktion det territorium hör där en person påträffas som misstänks för påtvingat försvinnande, ska hänskjuta ärendet till sina behöriga myndigheter för åtal, om parten inte i enlighet med sina internationella förpliktelser utlämnar personen för brott eller annars till en annan stat eller till en internationell domstol vars behörighet parten har godkänt.

2. Myndigheterna i fråga ska fatta sitt beslut på samma sätt som i fråga om ett vanligt brott av allvarlig karaktär enligt partens lagstiftning. I de fall som avses i artikel 9.2 ska beviskraven för åtal och dom inte på något sätt vara mindre stränga än de krav som tillämpas på de fall som avses i artikel 9.1.

3. En person som åtalas för påtvingat försvinnande ska garanteras rättvis behandling i alla rättegångsfaser. En person som åtalas för påtvingat försvinnande ska ha rätt till rättvis rättegång i en behörig, oberoende och opartisk domstol som har upprättats enligt lag.

Artikel 12

1. Varje part ska säkerställa att den som påstår att någon har blivit utsatt för påtvingat försvinnande har rätt att anmäla fakta i ärendet till de behöriga myndigheterna som

or its investigations, indicating whether it intends to exercise its jurisdiction.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article may communicate immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he or she is a national, or, if he or she is a stateless person, with the representative of the State where he or she usually resides.

Article 11

1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed an offence of enforced disappearance is found shall, if it does not extradite that person or surrender him or her to another State in accordance with its international obligations or surrender him or her to an international criminal tribunal whose jurisdiction it has recognized, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State Party. In the cases referred to in article 9, paragraph 2, the standards of evidence required for prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 9, paragraph 1.

3. Any person against whom proceedings are brought in connection with an offence of enforced disappearance shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings. Any person tried for an offence of enforced disappearance shall benefit from a fair trial before a competent, independent and impartial court or tribunal established by law.

Article 12

1. Each State Party shall ensure that any individual who alleges that a person has been subjected to enforced disappearance has the right to report the facts to the competent authorities, which shall examine the allegation

omedelbart och opartiskt ska undersöka påståendet och vid behov utan dröjsmål inleda en grundlig och opartisk undersökning. Vid behov ska lämpliga åtgärder vidtas för att säkerställa att anmälaren, vittnen, den försvunnes släktingar och deras försvarsombud samt personer som deltar i undersökningen skyddas mot all slags dålig behandling eller hot på grund av anmälan eller bevis som har lagts fram.

2. Om det finns grundad anledning att misstänka att någon har blivit utsatt för påtvingat försvinnande, ska de myndigheter som avses i punkt 1 inleda en undersökning även om formell anmälan inte har gjorts.

3. Varje part ska säkerställa att de myndigheter som avses i punkt 1 har

(a) nödvändiga befogenheter och resurser för en effektiv undersökning, däribland tillgång till handlingar och annan information som är relevanta för undersökningen,

(b) tillträde till sådana förvaringsplatser eller andra ställen där den försvunne på goda grunder kan antas befinna sig, vid behov genom ett på förhand och utan dröjsmål utfärdat domstolstillstånd.

4. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att förebygga och bestraffa gärningar som förhindrar genomförandet av en undersökning. De ska särskilt säkerställa att personer som misstänks för påtvingat försvinnande inte kan påverka undersökningen genom påtryckning, hot eller vedergällning som riktar sig mot anmälaren, vittnen, den försvunnes släktingar eller deras försvarsombud eller mot personer som deltar i undersökningen.

Artikel 13

1. När det är fråga om utlämning för brott mellan parterna, ska ett påtvingat försvinnande inte anses utgöra ett politiskt brott, en

promptly and impartially and, where necessary, undertake without delay a thorough and impartial investigation. Appropriate steps shall be taken, where necessary, to ensure that the complainant, witnesses, relatives of the disappeared person and their defence counsel, as well as persons participating in the investigation, are protected against all ill-treatment or intimidation as a consequence of the complaint or any evidence given.

2. Where there are reasonable grounds for believing that a person has been subjected to enforced disappearance, the authorities referred to in paragraph 1 of this article shall undertake an investigation, even if there has been no formal complaint.

3. Each State Party shall ensure that the authorities referred to in paragraph 1 of this article:

(a) Have the necessary powers and resources to conduct the investigation effectively, including access to the documentation and other information relevant to their investigation;

(b) Have access, if necessary with the prior authorization of a judicial authority, which shall rule promptly on the matter, to any place of detention or any other place where there are reasonable grounds to believe that the disappeared person may be present.

4. Each State Party shall take the necessary measures to prevent and sanction acts that hinder the conduct of an investigation. It shall ensure in particular that persons suspected of having committed an offence of enforced disappearance are not in a position to influence the progress of an investigation by means of pressure or acts of intimidation or reprisal aimed at the complainant, witnesses, relatives of the disappeared person or their defence counsel, or at persons participating in the investigation.

Article 13

1. For the purposes of extradition between States Parties, the offence of enforced disappearance shall not be regarded as a political

- gärning förknippad med ett politiskt brott eller ett brott inspirerat av politiska motiv. Följaktligen kan en framställning om utlämning för ett påtvingat försvinnande inte vägras enbart på dessa grunder.
2. Påtvingat försvinnande ska anses som ett utlämningsbart brott enligt alla de utlämningsavtal som ingåtts mellan parterna innan denna konvention har trätt i kraft.
3. Parterna åtar sig att betrakta påtvingat försvinnande som ett utlämningsbart brott i utlämningsavtal som de senare ingår mellan sig.
4. Om en part som ställer förekomsten av ett utlämningsavtal som villkor för utlämning för brott får en framställning om utlämning av en annan part den inte har ett utlämningsavtal med, kan parten betrakta denna konvention som nödvändig rättslig grund för utlämning för påtvingat försvinnande.
5. Parter som inte ställer förekomsten av ett utlämningsavtal som villkor för utlämning för brott erkänner ömsesidigt påtvingat försvinnande som ett utlämningsbart brott.
6. Utlämning för brott ska i alla situationer ske i enlighet med lagstiftningen i den anmodade staten eller tillämpliga utlämningsavtal, särskilt i fråga om villkor som rör minimistraff för utlämning och de grunder på vilka den anmodade staten kan vägra utlämning eller ställa vissa villkor för utlämning.
7. Inget i denna konvention ska tolkas som ett tvång att utlämna någon för brott, om den anmodade parten har grundad anledning att anta att framställningen har gjorts för att personen i fråga ska åtalas eller bestraffas på grund av sitt kön, sin ras, sin nationalitet, sitt etniska ursprung, sina politiska åsikter eller sin tillhörighet till en viss samhälls-
- offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition based on such an offence may not be refused on these grounds alone.
2. The offence of enforced disappearance shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between States Parties before the entry into force of this Convention.
3. States Parties undertake to include the offence of enforced disappearance as an extraditable offence in any extradition treaty subsequently to be concluded between them.
4. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the necessary legal basis for extradition in respect of the offence of enforced disappearance.
5. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence of enforced disappearance as an extraditable offence between themselves.
6. Extradition shall, in all cases, be subject to the conditions provided for by the law of the requested State Party or by applicable extradition treaties, including, in particular, conditions relating to the minimum penalty requirement for extradition and the grounds upon which the requested State Party may refuse extradition or make it subject to certain conditions.
7. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex, race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or membership of a particular social group, or that compliance

grupp, eller om samtycke till framställningen skulle orsaka personen skada på grund av någon av dessa orsaker.

Artikel 14

1. Parterna ska i samband med en rättegång som gäller ett påtvingat försvinnande erbjuda varandra så mycket ömsesidig rättshjälp som möjligt, däribland överlåta allt sådant bevismaterial de förfogar över som behövs för rättegången.

2. På sådan ömsesidig rättshjälp tillämpas den anmodade partens nationella lagstiftning eller tillämpliga internationella konventioner om ömsesidig rättshjälp, särskilt de krav som gäller de grunder på vilka den anmodade parten kan vägra bevilja ömsesidig rättshjälp eller ställa villkor för den.

Artikel 15

Parterna ska samarbeta och bistå varandra så mycket som möjligt för att hjälpa offer för påtvingat försvinnande och för att leta efter, lokalisera och frigöra försvunna personer, och om de är döda, för att öppna deras gravar, identifiera dem och återlämna kvarlevorna.

Artikel 16

1. Ingen part får utvisa, återsända eller utlämna någon för brott eller annars till en annan stat, om det finns grundad anledning att anta att det finns fara för att personen i fråga kan bli utsatt för påtvingat försvinnande.

2. För att fastställa om det finns någon sådan grundad anledning ska de behöriga myndigheterna beakta alla relevanta omständigheter, däribland i tillämpliga fall även om det i staten i fråga förekommer ett systematiskt mönster av grova, uppenbara eller om-

with the request would cause harm to that person for any one of these reasons.

Article 14

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of mutual legal assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of an offence of enforced disappearance, including the supply of all evidence at their disposal that is necessary for the proceedings.

2. Such mutual legal assistance shall be subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested State Party or by applicable treaties on mutual legal assistance, including, in particular, the conditions in relation to the grounds upon which the requested State Party may refuse to grant mutual legal assistance or may make it subject to conditions.

Article 15

States Parties shall cooperate with each other and shall afford one another the greatest measure of mutual assistance with a view to assisting victims of enforced disappearance, and in searching for, locating and releasing disappeared persons and, in the event of death, in exhuming and identifying them and returning their remains.

Article 16

1. No State Party shall expel, return ("refouler"), surrender or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he or she would be in danger of being subjected to enforced disappearance.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations, including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights or of serious violations of international humanitarian law.

fattande kränkningar av de mänskliga rättigheterna eller allvarliga kränkningar av den humanitära folkrätten.

Artikel 17

1. Ingen får i hemlighet hållas i förvar.
2. Utan att det påverkar partens övriga internationella förpliktelser som gäller frihetsberövande ska varje part i sin nationella lagstiftning
 - (a) fastställa förutsättningarna för beslut om frihetsberövande,
 - (b) utse de myndigheter som har behörighet att besluta om frihetsberövande,
 - (c) garantera att personer som berövats sin frihet endast hålls på officiellt erkända och övervakade ställen för frihetsberövade,
 - (d) garantera att frihetsberövade tillåts hålla kontakt med och få besök av sina familjer, ombud eller andra personer efter eget val, utan några andra begränsningar än sådana som fastställts i lag eller, om de är utläningar, att de tillåts hålla kontakt med sin stats konsulära myndigheter i enlighet med tillämplig internationell rätt,
 - (e) garantera behöriga och med stöd av lag bemyndigade myndigheter och organ tillträde till ställen för frihetsberövade, vid behov med förhandstillstånd från en domstolsmyndighet,
 - (f) garantera att frihetsberövade eller, när det finns en misstanke om påtvingat försvinnande, personer med ett legitimt intresse, såsom den frihetsberövades släktingar, deras representanter eller ombud, eftersom den frihetsberövade själv inte kan utöva sin rätt, under alla omständigheter har rätt att inför domstol påfordra så att domstolen utan dröjsmål avgörs om frihetsberövandet är lagligt, och om det inte är det, besluta att personen ska frigges.
3. Varje part ska säkerställa att det inrättas och förs ett eller flera uppdaterade och officiella register och/eller förteckningar över

Article 17

1. No one shall be held in secret detention.
2. Without prejudice to other international obligations of the State Party with regard to the deprivation of liberty, each State Party shall, in its legislation:
 - (a) Establish the conditions under which orders of deprivation of liberty may be given;
 - (b) Indicate those authorities authorized to order the deprivation of liberty;
 - (c) Guarantee that any person deprived of liberty shall be held solely in officially recognized and supervised places of deprivation of liberty;
 - (d) Guarantee that any person deprived of liberty shall be authorized to communicate with and be visited by his or her family, counsel or any other person of his or her choice, subject only to the conditions established by law, or, if he or she is a foreigner, to communicate with his or her consular authorities, in accordance with applicable international law;
 - (e) Guarantee access by the competent and legally authorized authorities and institutions to the places where persons are deprived of liberty, if necessary with prior authorization from a judicial authority;
 - (f) Guarantee that any person deprived of liberty or, in the case of a suspected enforced disappearance, since the person deprived of liberty is not able to exercise this right, any persons with a legitimate interest, such as relatives of the person deprived of liberty, their representatives or their counsel, shall, in all circumstances, be entitled to take proceedings before a court, in order that the court may decide without delay on the lawfulness of the deprivation of liberty and order the person's release if such deprivation of liberty is not lawful.
3. Each State Party shall assure the compilation and maintenance of one or more up-to-

personer som berövats sin frihet, och att dessa register och/eller förteckningar på begäran omedelbart görs tillgängliga för sådana domstolsmyndigheter eller andra behöriga myndigheter eller organ som har befogenhet att använda dem enligt lagstiftningen hos parten i fråga eller enligt ett sådant internationellt fördrag i vilken staten i fråga är part. Informationen i registret och/eller förteckningarna ska innefatta åtminstone följande:

- (a) den frihetsberövade personens identitet,
- (b) datum, klockslag och ort för frihetsberövandet samt namnet på den myndighet som genomfört frihetsberövandet,
- (c) namnet på den myndighet som fattat beslutet om frihetsberövandet och grunderna för frihetsberövandet,
- (d) namnet på den myndighet som ansvarar för övervakningen av frihetsberövandet,
- (e) platsen där den frihetsberövade hålls i förvar, datum för tagande i förvar samt den myndighet som ansvarar för platsen i fråga,
- (f) information om den frihetsberövades hälsotillstånd,
- (g) om den frihetsberövade avlider under tiden för frihetsberövandet, omständigheterna kring dödsfallet och dödsorsaken samt det ställe dit kvarlevor förts,
- (h) datum eller klockslag när den frihetsberövade frigges eller överförs till en annan plats för att hållas i förvar, var denna plats ligger samt namnet på den myndighet som ansvarar för transporten.

Artikel 18

1. Om inte något annat följer av artikel 19 och 20, ska varje part garantera personer med ett legitimt intresse av dessa uppgifter, såsom den frihetsberövades släktingar, deras representanter eller ombud, rätt att få åtminstone följande uppgifter:
- (a) namnet på den myndighet som fattat beslutet om frihetsberövandet,
 - (b) datum, klockslag och ort för frihetsberövandet och tagandet i förvar,

date official registers and/or records of persons deprived of liberty, which shall be made promptly available, upon request, to any judicial or other competent authority or institution authorized for that purpose by the law of the State Party concerned or any relevant international legal instrument to which the State concerned is a party. The information contained therein shall include, as a minimum:

- (a) The identity of the person deprived of liberty;
- (b) The date, time and place where the person was deprived of liberty and the identity of the authority that deprived the person of liberty;
- (c) The authority that ordered the deprivation of liberty and the grounds for the deprivation of liberty;
- (d) The authority responsible for supervising the deprivation of liberty;
- (e) The place of deprivation of liberty, the date and time of admission to the place of deprivation of liberty and the authority responsible for the place of deprivation of liberty;
- (f) Elements relating to the state of health of the person deprived of liberty;
- (g) In the event of death during the deprivation of liberty, the circumstances and cause of death and the destination of the remains;
- (h) The date and time of release or transfer to another place of detention, the destination and the authority responsible for the transfer.

Article 18

1. Subject to articles 19 and 20, each State Party shall guarantee to any person with a legitimate interest in this information, such as relatives of the person deprived of liberty, their representatives or their counsel, access to at least the following information:
- (a) The authority that ordered the deprivation of liberty;
 - (b) The date, time and place where the person was deprived of liberty and admitted to the place of deprivation of liberty;

(c) namnet på den myndighet som ansvarar för övervakningen av frihetsberövandet,
(d) den frihetsberövades vistelseort, och vid överföring till en annan plats för att hållas i förvar, platsens läge och namnet på den myndighet som ansvarar för överförandet,

(e) datum, klockslag och ort för frigivningen,

(f) information om den frihetsberövades hälsotillstånd,

(g) om den frihetsberövade avlider under tiden för frihetsberövandet, omständigheterna kring dödsfallet och dödsorsaken samt det ställe dit kvarlevorna förts,

2. Vid behov ska lämpliga åtgärder vidtas för att skydda de personer som avses i punkt 1 samt personer som deltar i undersökningen från dålig behandling, hotelser eller straff på grund av att de söker uppgifter om någon som har frihetsberövats.

Artikel 19

1. Personuppgifter, inklusive medicinska och genetiska uppgifter, som samlas in och/eller överförs för sökandet av en försvunnen person, får inte användas eller göras tillgängliga för andra ändamål än för att söka den försvunna personen. Detta hindrar dock inte att dessa uppgifter används i en straffprocess som gäller ett påtvingat försvinnande eller rätten att få ersättning.

2. Insamling, behandling, användning och lagring av personuppgifter, inklusive medicinska och genetiska uppgifter, får inte kränka eller orsaka en kränkning av de mänskliga rättigheterna, de grundläggande friheterna eller individens människovärde.

Artikel 20

1. Endast om en person har lagens skydd och domstolsmyndigheterna övervakar frihetsberövandet, kan den rätt att få uppgifter som avses i artikel 18 undantagsvis begränsas.

(c) The authority responsible for supervising the deprivation of liberty;

(d) The whereabouts of the person deprived of liberty, including, in the event of a transfer to another place of deprivation of liberty, the destination and the authority responsible for the transfer;

(e) The date, time and place of release;

(f) Elements relating to the state of health of the person deprived of liberty;

(g) In the event of death during the deprivation of liberty, the circumstances and cause of death and the destination of the remains.

2. Appropriate measures shall be taken, where necessary, to protect the persons referred to in paragraph 1 of this article, as well as persons participating in the investigation, from any ill-treatment, intimidation or sanction as a result of the search for information concerning a person deprived of liberty.

Article 19

1. Personal information, including medical and genetic data, which is collected and/or transmitted within the framework of the search for a disappeared person shall not be used or made available for purposes other than the search for the disappeared person. This is without prejudice to the use of such information in criminal proceedings relating to an offence of enforced disappearance or the exercise of the right to obtain reparation.

2. The collection, processing, use and storage of personal information, including medical and genetic data, shall not infringe or have the effect of infringing the human rights, fundamental freedoms or human dignity of an individual.

Article 20

1. Only where a person is under the protection of the law and the deprivation of liberty is subject to judicial control may the right to information referred to in article 18 be restricted, on an exceptional basis, where

sas när det är helt nödvändigt, det finns bestämmelser om det i lag och överlåtandet skulle påverka personens integritet eller säkerhet negativt eller hindra en brottsutredning, eller på grund av andra liknande skäl enligt lag, tillämplig internationell rätt och målen för denna konvention. Den rätt att få uppgifter som avses i artikel 18 får inte begränsas så att den kan anses utgöra ett förfarande som avses i artikel 2 eller strida mot bestämmelsen i artikel 17.1.

2. Utan att detta påverkar undersökningen av lagligheten hos frihetsberövandet, ska parterna garantera de personer som avses i artikel 18.1 rätt till ett omedelbart och effektivt rättsskydd så att de utan dröjsmål ska få de uppgifter som avses i artikel 18.1. Denna rätt till rättsskydd får under inga omständigheter skjutas upp eller begränsas.

Artikel 21

Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att frihetsberövade frigges på ett sådant sätt att deras faktiska frigivning tillförlitligt kan verifieras. Varje part ska även vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa dessa personers fysiska integritet och möjligheter att utöva sina rättigheter till fullo vid frigivningen, utan att detta påverkar de skyldigheter dessa personer har enligt nationell rätt.

Artikel 22

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 6 ska varje part vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra och bestraffa följande förfaranden:

- (a) fördröjande eller förhindrande av tillgång till det rättsskydd som avses i artikel 17.2 f och artikel 20.2,
- (b) icke-registrering av ett frihetsberövande, eller registrering av sådana uppgifter som den registeransvariga tjänstemannen vet eller borde veta att är inkorrekta,

strictly necessary and where provided for by law, and if the transmission of the information would adversely affect the privacy or safety of the person, hinder a criminal investigation, or for other equivalent reasons in accordance with the law, and in conformity with applicable international law and with the objectives of this Convention. In no case shall there be restrictions on the right to information referred to in article 18 that could constitute conduct defined in article 2 or be in violation of article 17, paragraph 1.

2. Without prejudice to consideration of the lawfulness of the deprivation of a person's liberty, States Parties shall guarantee to the persons referred to in article 18, paragraph 1, the right to a prompt and effective judicial remedy as a means of obtaining without delay the information referred to in article 18, paragraph 1. This right to a remedy may not be suspended or restricted in any circumstances.

Article 21

Each State Party shall take the necessary measures to ensure that persons deprived of liberty are released in a manner permitting reliable verification that they have actually been released. Each State Party shall also take the necessary measures to assure the physical integrity of such persons and their ability to exercise fully their rights at the time of release, without prejudice to any obligations to which such persons may be subject under national law.

Article 22

Without prejudice to article 6, each State Party shall take the necessary measures to prevent and impose sanctions for the following conduct:

- (a) Delaying or obstructing the remedies referred to in article 17, paragraph 2 (f), and article 20, paragraph 2;
- (b) Failure to record the deprivation of liberty of any person, or the recording of any information which the official responsible for the official register knew or should have known to be inaccurate;

(c) vägran att tillhandahålla uppgifter om frihetsberövandet eller tillhandahållande av felaktiga uppgifter trots att de rättsliga förutsättningarna för att tillhandahålla uppgifter uppfylls.

Artikel 23

1. Varje part ska säkerställa att utbildningen av personal inom brottsbekämpning, civil och militär personal, sjukvårdspersonal, tjänstemän och andra personer som eventuellt deltar i förvar och hantering av frihetsberövade personer, innehåller nödvändig undervisning och upplysning om de relevanta bestämmelserna i denna konvention, i syfte att

(a) förhindra att dessa personer deltar i påtvingade försvinnanden,

(b) betona betydelsen av att förhindra och undersöka påtvingade försvinnanden,

(c) säkerställa att behovet att skyndsamt utreda påtvingade försvinnanden erkänns.

2. Varje part ska säkerställa att sådana befallningar eller instruktioner som beordrar, godkänner eller uppmuntrar påtvingade försvinnanden är förbjudna. Varje part ska säkerställa att den som vägrar följa en sådan befallning inte bestraffas.

3. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att de personer som avses i punkt 1 och som har orsak att anta att ett påtvingat försvinnande har ägt rum eller planeras anmäler detta till sina överordnade och vid behov till de behöriga myndigheterna eller organen som har hand om övervakning eller rättssäkerhet.

Artikel 24

1. I denna konvention avses med "offer" den försvunna personen och en person som har lidit skada som en direkt följd av ett påtvingat försvinnande.

2. Varje offer har rätt att känna till sanningen om det påtvingade försvinnandet, hur undersökningen fortskrider och resultaten av

(c) Refusal to provide information on the deprivation of liberty of a person, or the provision of inaccurate information, even though the legal requirements for providing such information have been met.

Article 23

1. Each State Party shall ensure that the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody or treatment of any person deprived of liberty includes the necessary education and information regarding the relevant provisions of this Convention, in order to:

(a) Prevent the involvement of such officials in enforced disappearances;

(b) Emphasize the importance of prevention and investigations in relation to enforced disappearances;

(c) Ensure that the urgent need to resolve cases of enforced disappearance is recognized.

2. Each State Party shall ensure that orders or instructions prescribing, authorizing or encouraging enforced disappearance are prohibited. Each State Party shall guarantee that a person who refuses to obey such an order will not be punished.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that the persons referred to in paragraph 1 of this article who have reason to believe that an enforced disappearance has occurred or is planned report the matter to their superiors and, where necessary, to the appropriate authorities or bodies vested with powers of review or remedy.

Article 24

1. For the purposes of this Convention, "victim" means the disappeared person and any individual who has suffered harm as the direct result of an enforced disappearance.

2. Each victim has the right to know the truth regarding the circumstances of the en-

den samt den försvunna personens öde.
Varje part ska vidta ändamålsenliga åtgärder i detta syfte.

3. Varje part ska vidta alla ändamålsenliga åtgärder för att leta efter, lokalisera och frigöra försvunna personer samt vid dödsfall för att lokalisera, respektera och återlämna kvarlevorna.

4. Varje part ska i sina rättssystem säkerställa att offer för påtvingade försvinnanden har rätt att få gottgörelse och omedelbar, rättvis och tillräcklig kompensation.

5. Den rätt till gottgörelse som avses i punkt 4 innefattar ersättning för materiell och immateriell skada och vid behov annan gottgörelse, såsom
(a) restitution,
(b) rehabilitering,
(c) annan gottgörelse, inklusive återställande av heder och anseende,
(d) garantier om att brottet inte upprepas.

6. Utan att det påverkar skyldigheten att fortsätta undersökningen till dess att den försvunna personens öde har utretts, ska varje part vidta ändamålsenliga åtgärder beträffande den juridiska ställningen hos de försvunna personer vilkas öde inte har utretts, samt hos deras släktingar, bland annat i fråga om social trygghet, ekonomiska frågor, familjerättsliga frågor och äganderätt.

7. Varje part ska garantera rätten att fritt bilda och medverka i organisationer och samfund som strävar efter att utreda omständigheterna kring påtvingade försvinnanden och försvunna personers öden, samt att hjälpa offer för påtvingade försvinnanden.

Artikel 25

1. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att i sin strafflagstiftning förhindra och bestraffa följande gärningar:
(a) bortförande av barn som blivit offer för påtvingat försvinnande, barn vars far, mor

forced disappearance, the progress and results of the investigation and the fate of the disappeared person. Each State Party shall take appropriate measures in this regard.

3. Each State Party shall take all appropriate measures to search for, locate and release disappeared persons and, in the event of death, to locate, respect and return their remains.

4. Each State Party shall ensure in its legal system that the victims of enforced disappearance have the right to obtain reparation and prompt, fair and adequate compensation.

5. The right to obtain reparation referred to in paragraph 4 of this article covers material and moral damages and, where appropriate, other forms of reparation such as :
(a) Restitution;
(b) Rehabilitation;
(c) Satisfaction, including restoration of dignity and reputation;
(d) Guarantees of non-repetition.

6. Without prejudice to the obligation to continue the investigation until the fate of the disappeared person has been clarified, each State Party shall take the appropriate steps with regard to the legal situation of disappeared persons whose fate has not been clarified and that of their relatives, in fields such as social welfare, financial matters, family law and property rights.

7. Each State Party shall guarantee the right to form and participate freely in organizations and associations concerned with attempting to establish the circumstances of enforced disappearances and the fate of disappeared persons, and to assist victims of enforced disappearance.

Article 25

1. Each State Party shall take the necessary measures to prevent and punish under its criminal law:
(a) The wrongful removal of children who are subjected to enforced disappearance,

eller lagliga vårdnadshavare blivit offer för påtvingat försvinnande eller barn som fötts under den tid modern som blivit offer för påtvingat försvinnande varit i fångenskap,

(b) förfalskning, hemlighållande eller förstörande av handlingar som bestyrker identiteten hos barn som avses i led a.

2. Varje part ska vidta nödvändiga åtgärder för att leta efter och identifiera barn som avses i punkt 1 led a och för att återlämna dem till sina ursprungliga familjer i enlighet med rättsliga förfaranden och tillämpliga internationella konventioner.

3. Parterna ska bistå varandra med att leta efter, identifiera och lokalisera barn som avses i punkt 1 led a.

4. Eftersom parterna ska skydda de i punkt 1 led a avsedda barnens intressen och deras rätt att behålla eller återfå sin identitet, inklusive deras i lag erkända nationalitet, namn och familjeförhållanden, ska de parter som använder ett adoptionssystem eller något annat system för att placera barnen, ha tillgång till rättsliga förfaranden med hjälp av vilka adoptions- eller placeringsförfarandet kan kontrolleras och adoptioner eller placeringar av barn som har sitt ursprung i ett påtvingat försvinnande vid behov hävas.

5. I alla situationer och särskilt i alla ärenden som gäller denna artikel ska i första hand barnets intressen beaktas, och ett barn som själv kan bilda sig en egen åsikt ska ha rätt att fritt uttrycka den, varvid barnets uppfattning ska ges tillbörlig relevans enligt barnets ålder och utvecklingsstadium.

DEL II

Artikel 26

1. En kommitté mot påtvingade försvinnanden (nedan kommittén) ska upprättas för att sköta de uppgifter som föreskrivs i denna

children whose father, mother or legal guardian is subjected to enforced disappearance or children born during the captivity of a mother subjected to enforced disappearance;

(b) The falsification, concealment or destruction of documents attesting to the true identity of the children referred to in subparagraph (a) above.

2. Each State Party shall take the necessary measures to search for and identify the children referred to in paragraph 1 (a) of this article and to return them to their families of origin, in accordance with legal procedures and applicable international agreements.

3. States Parties shall assist one another in searching for, identifying and locating the children referred to in paragraph 1 (a) of this article.

4. Given the need to protect the best interests of the children referred to in paragraph 1 (a) of this article and their right to preserve, or to have re-established, their identity, including their nationality, name and family relations as recognized by law, States Parties which recognize a system of adoption or other form of placement of children shall have legal procedures in place to review the adoption or placement procedure, and, where appropriate, to annul any adoption or placement of children that originated in an enforced disappearance.

5. In all cases, and in particular in all matters relating to this article, the best interests of the child shall be a primary consideration, and a child who is capable of forming his or her own views shall have the right to express those views freely, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

PART II

Article 26

1. A Committee on Enforced Disappearances (hereinafter referred to as "the Committee") shall be established to carry out the

konvention. Kommittén ska bestå av tio oberoende och opartiska experter som är klanderfria och har erkänd sakkunskap inom området för de mänskliga rättigheterna och de ska tjänstgöra i sin personliga kapacitet. Parterna ska välja kommitténs medlemmar enligt jämn geografisk fördelning. Tillbörlig uppmärksamhet ska fästas vid jämn könsfördelning och vid hur kommitténs arbete gagnas av att personer med lämplig juridisk sakkännedom deltar i kommitténs arbete.

2. Kommitténs medlemmar ska väljas genom sluten omröstning, från en förteckning över personer som parterna har nominerat bland sina egna medborgare, vid ett möte som Förenta nationernas generalsekreterare sammankallar vartannat år för detta ändamål. Vid dessa möten, som är beslutsföra när två tredjedelar av parterna är närvarande, ska de personer väljas in i kommittén som får det största antalet röster och absolut röstmajoritet av de närvarande och röstande parterna.

3. Det första valet ska hållas senast sex månader från den dag denna konvention träder i kraft. Fyra månader före respektive valdag ska Förenta nationernas generalsekreterare skriftligen uppmana parterna att inom tre månader lämna in sina nomineringar. Generalsekreteraren ska upprätta en alfabetisk förteckning över samtliga nomineringar och ange vilken part som har föreslagit respektive person och överlämna förteckningen till parterna.

4. Kommitténs medlemmar väljs för en period på fyra år. De kan återväljas en gång. Mandattiden ska dock löpa ut efter två år för fem av de medlemmar som utsetts vid det första valet; omedelbart efter det första valet ska namnen på dessa fem medlemmar utses genom lottdragning av ordföranden vid det möte som avses i punkt 2 i denna artikel.

functions provided for under this Convention. The Committee shall consist of ten experts of high moral character and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity and be independent and impartial. The members of the Committee shall be elected by the States Parties according to equitable geographical distribution. Due account shall be taken of the usefulness of the participation in the work of the Committee of persons having relevant legal experience and of balanced gender representation.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties from among their nationals, at biennial meetings of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations for this purpose. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

3. The initial election shall be held no later than six months after the date of entry into force of this Convention. Four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the State Party which nominated each candidate, and shall submit this list to all States Parties.

4. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 2 of this article.

5. Om en kommittémedlem avlider eller avsäger sig sitt uppdrag eller av någon annan anledning inte längre kan fullgöra sitt uppdrag inom kommittén, ska den part som nominerat medlemmen med iakttagande av de villkor som anges i punkt 1 i denna artikel utnämna en annan sakkunnig bland sina medborgare för att inneha uppdraget under återstoden av mandattiden på villkor att flertalet av parterna godkänner det. Godkännandet anses ha erhållits, om inte minst hälften av parterna svarar nekande inom sex veckor efter att Förenta nationernas generalsekreterare har meddelat dem den föreslagna utnämningen.
6. Kommittén antar själv sin arbetsordning.
7. Förenta nationernas generalsekreterare ska tillhandahålla kommittén nödvändig utrustning, personal och lokaler som den behöver för att effektivt kunna utföra sitt uppdrag. Förenta nationernas generalsekreterare ska sammankalla kommitténs första möte.
8. Kommitténs medlemmar har rätt till sådana lättnader, privilegier och friheter som beviljas sakkunniga som utför uppdrag för Förenta nationerna, såsom det bestäms i de relevanta artiklarna i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationerna.
9. Varje part ska samarbeta med kommittén och bistå dess medlemmar i fullgörandet av deras uppdrag i fråga om de uppgifter som parten har godkänt.
5. If a member of the Committee dies or resigns or for any other reason can no longer perform his or her Committee duties, the State Party which nominated him or her shall, in accordance with the criteria set out in paragraph 1 of this article, appoint another candidate from among its nationals to serve out his or her term, subject to the approval of the majority of the States Parties. Such approval shall be considered to have been obtained unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks of having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.
6. The Committee shall establish its own rules of procedure.
7. The Secretary-General of the United Nations shall provide the Committee with the necessary means, staff and facilities for the effective performance of its functions. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee.
8. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations, as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
9. Each State Party shall cooperate with the Committee and assist its members in the fulfilment of their mandate, to the extent of the Committee's functions that the State Party has accepted.

Artikel 27

En partskonferens sammanträder tidigast fyra och senast sex år från det att denna konvention har trätt i kraft för att utvärdera kommitténs verksamhet och för att i enlighet med förfarandet enligt artikel 44.2 avgöra, utan att utesluta något alternativ, om det finns orsak att överföra övervakningen av denna konvention till ett annat organ.

Article 27

A Conference of the States Parties will take place at the earliest four years and at the latest six years following the entry into force of this Convention to evaluate the functioning of the Committee and to decide, in accordance with the procedure described in article 44, paragraph 2, whether it is appropriate to transfer to another body — without excluding any possibility — the monitoring

of this Convention, in accordance with the functions defined in articles 28 to 36.

Artikel 28

1. Inom ramen för den behörighet som denna konvention beviljar, ska kommittén samarbeta med Förenta nationernas samtliga relevanta organ, byråer, fackorgan och fonder, tillsynsorgan för fördrag som inrättats genom internationella fördrag och Förenta nationernas särskilda förfaranden, berörda regionala mellanstatliga organisationer eller organ, liksom också med alla relevanta statliga institutioner, ämbetsverk och byråer som arbetar för att skydda alla människor mot påtvingade försvinnanden.

2. När kommittén fullgör sitt mandat ska den rådgöra med andra tillsynsorgan för internationella fördrag som inrättats genom internationella fördrag om skydd för de mänskliga rättigheterna, särskilt med kommittén för de mänskliga rättigheterna som inrättades med den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter, i syfte att säkerställa att de olika organens slutsatser och rekommendationer överensstämmer med varandra.

Artikel 29

1. Varje part ska genom Förenta nationernas generalsekreterare lämna rapport om de åtgärder den har vidtagit för att genomföra sina skyldigheter enligt denna konvention inom två år efter det att konventionen trädde i kraft i förhållande till den berörda parten.

2. Förenta nationernas generalsekreterare ska göra rapporten tillgänglig för samtliga parter.

3. Kommittén ska granska varje rapport och komma med sådana kommentarer, slutsatser eller rekommendationer som den anser vara motiverade. Dessa kommentarer, slutsatser eller rekommendationer överlämnas till parten i fråga, som kan bemöta dem på eget initiativ eller på begäran av kommittén.

Article 28

1. In the framework of the competencies granted by this Convention, the Committee shall cooperate with all relevant organs, offices and specialized agencies and funds of the United Nations, with the treaty bodies instituted by international instruments, with the special procedures of the United Nations and with the relevant regional intergovernmental organizations or bodies, as well as with all relevant State institutions, agencies or offices working towards the protection of all persons against enforced disappearances.

2. As it discharges its mandate, the Committee shall consult other treaty bodies instituted by relevant international human rights instruments, in particular the Human Rights Committee instituted by the International Covenant on Civil and Political Rights, with a view to ensuring the consistency of their respective observations and recommendations.

Article 29

1. Each State Party shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, a report on the measures taken to give effect to its obligations under this Convention, within two years after the entry into force of this Convention for the State Party concerned.

2. The Secretary-General of the United Nations shall make this report available to all States Parties.

3. Each report shall be considered by the Committee, which shall issue such comments, observations or recommendations as it may deem appropriate. The comments, observations or recommendations shall be communicated to the State Party concerned, which may respond to them, on its own initiative or at the request of the Committee.

4. Kommittén kan även be parterna lämna ytterligare information om genomförandet av denna konvention.

Artikel 30

1. En brådskande begäran om att söka efter och finna en försvunnen person kan ställas till kommittén av den försvunnes släktingar eller deras lagliga företrädare, deras ombud eller någon annan person som dessa befullmäktigat, liksom även av vilken annan person som helst som har ett legitimt intresse i ärendet.

2. Om kommittén anser att en begäran om brådskande åtgärder som har ställts i enlighet med punkt 1

- (a) inte är uppenbart ogrundad,
- (b) inte utgör missbruk av rätten att ställa en sådan begäran,
- (c) redan på ett korrekt sätt har ställts till de behöriga organen hos parten i fråga, såsom till undersökningsorgan, om en sådan möjlighet finns,

(d) inte står i strid med bestämmelserna i denna konvention, och

(e) samma fråga inte är under utredning i något annat motsvarande internationellt undersöknings- eller utredningsförfarande,

ska den be parten i fråga lämna kommittén uppgifter om de eftersökta personerna inom en tidsfrist som kommittén fastställer.

3. På basis av de uppgifter parten i fråga lämnar i enlighet med punkt 2 kan kommittén ge parten rekommendationer och även be den vidta alla nödvändiga åtgärder, även interimistiska åtgärder, för att finna och skydda personen i fråga i enlighet med denna konvention och för att inom en bestämd tidsfrist underrätta kommittén vilka åtgärder den har vidtagit, med hänsyn till situationens brådskande karaktär. När uppgifterna är tillgängliga meddelar kommittén den person som har ställt en begäran om brådskande åtgärder sina rekommendationer

4. The Committee may also request States Parties to provide additional information on the implementation of this Convention.

Article 30

1. A request that a disappeared person should be sought and found may be submitted to the Committee, as a matter of urgency, by relatives of the disappeared person or their legal representatives, their counsel or any person authorized by them, as well as by any other person having a legitimate interest.

2. If the Committee considers that a request for urgent action submitted in pursuance of paragraph 1 of this article:

(a) Is not manifestly unfounded;

(b) Does not constitute an abuse of the right of submission of such requests;

(c) Has already been duly presented to the competent bodies of the State Party concerned, such as those authorized to undertake investigations, where such a possibility exists;

(d) Is not incompatible with the provisions of this Convention; and

(e) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement of the same nature;

it shall request the State Party concerned to provide it with information on the situation of the persons sought, within a time limit set by the Committee.

3. In the light of the information provided by the State Party concerned in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee may transmit recommendations to the State Party, including a request that the State Party should take all the necessary measures, including interim measures, to locate and protect the person concerned in accordance with this Convention and to inform the Committee, within a specified period of time, of measures taken, taking into account the urgency of the situation. The Committee shall inform the person submitting the urgent action request of its recommendations

och de uppgifter den berörda staten har tillhandahållit kommittén.

4. Kommittén ska fortsätta sina ansträngningar för att arbeta med den berörda parten så länge som den eftersökta personens öde är outrett. Den person som har ställt begäran ska hållas informerad.

Artikel 31

1. En part kan i samband med ratificeringen av denna konvention eller när som helst efter det förklara att den erkänner kommitténs behörighet att ta emot och pröva meddelanden från, eller på vägnar av, personer under partens jurisdiktion som säger sig ha blivit offer för kränkningar av bestämmelserna i denna konvention av den parten. Kommittén behandlar inte meddelanden som hänför sig till parter som inte har lämnat en sådan förklaring.

2. Kommittén ska avvisa ett meddelande, om

- (a) meddelandet är anonymt,
- (b) meddelandet utgör ett missbruk av rätten att lämna sådana meddelanden eller meddelandet är oförenligt med bestämmelserna i denna konvention,
- (c) samma ärende redan är under utredning i något annat motsvarande internationellt undersöknings- eller utredningsförfarande, eller
- (d) alla tillgängliga effektiva nationella rättsmedel inte har uttömts. Denna bestämmelse tillämpas inte, om tillämpningen av dessa rättsmedel tar oskäligt lång tid.

3. Om kommittén anser att meddelandet uppfyller kraven i punkt 2, ska den lämna det till parten i fråga och be parten lägga fram sina observationer och kommentarer till kommittén inom den tidsfrist som kommittén fastställer.

4. Kommittén kan när som helst efter att ha mottagit ett meddelande, men innan den fattat ett avgörande i sak, framföra en brådsökande begäran till den berörda parten om att

and of the information provided to it by the State as it becomes available.

4. The Committee shall continue its efforts to work with the State Party concerned for as long as the fate of the person sought remains unresolved. The person presenting the request shall be kept informed.

Article 31

1. A State Party may at the time of ratification of this Convention or at any time afterwards declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by this State Party of provisions of this Convention. The Committee shall not admit any communication concerning a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider a communication inadmissible where:

- (a) The communication is anonymous;
- (b) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of this Convention;
- (c) The same matter is being examined under another procedure of international investigation or settlement of the same nature; or
- (d) All effective available domestic remedies have not been exhausted. This rule shall not apply where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. If the Committee considers that the communication meets the requirements set out in paragraph 2 of this article, it shall transmit the communication to the State Party concerned, requesting it to provide observations and comments within a time limit set by the Committee.

4. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the

den ska vidta nödvändiga interimistiska åtgärder för att undvika eventuell obotlig skada för offren för den påstådda överträdelser. Det att kommittén utövar sin prövningsrätt innebär inte ett beslut om att ta ärendet till prövning eller ett beslut i sak.

5. Kommittén ska sammanträda bakom stängda dörrar när den behandlar meddelanden som avses i denna artikel. Den ska informera meddelandets upphovsman om partens svar. När kommittén beslutar avsluta förfarandet, ska den meddela parten och den som lämnat meddelandet sina synpunkter.

Artikel 32

En part i denna konvention får när som helst förklara att den erkänner kommitténs behörighet att ta emot och pröva sådana meddelanden där en konventionsstat påstår att en annan konventionsstat inte uppfyller sina förpliktelser enligt konventionen. Kommittén tar varken emot meddelanden som gäller en part som inte har lämnat en sådan förklaring eller meddelanden från en part som inte har lämnat en sådan förklaring.

Artikel 33

1. Om kommittén erhåller tillförlitlig information om att någon part gravt bryter mot bestämmelserna i denna konvention, kan den efter att ha hört parten i fråga be en eller flera av sina medlemmar att besöka den berörda staten och att utan dröjsmål rapportera sina observationer till kommittén.

2. Kommittén ska skriftligen underrätta den berörda parten om sin avsikt att arrangera ett besök samt om delegationens sammansättning och syftet med besöket. Parten ska svara kommittén inom skälig tid.

3. På motiverad begäran av den berörda parten kan kommittén senarelägga eller inställa sitt besök.

State Party will take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victims of the alleged violation. Where the Committee exercises its discretion, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

5. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article. It shall inform the author of a communication of the responses provided by the State Party concerned. When the Committee decides to finalize the procedure, it shall communicate its views to the State Party and to the author of the communication.

Article 32

A State Party to this Convention may at any time declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which, a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. The Committee shall not receive communications concerning a State Party which has not made such a declaration, nor communications from a State Party which has not made such a declaration.

Article 33

1. If the Committee receives reliable information indicating that a State Party is seriously violating the provisions of this Convention, it may, after consultation with the State Party concerned, request one or more of its members to undertake a visit and report back to it without delay.

2. The Committee shall notify the State Party concerned, in writing, of its intention to organize a visit, indicating the composition of the delegation and the purpose of the visit. The State Party shall answer the Committee within a reasonable time.

3. Upon a substantiated request by the State Party, the Committee may decide to postpone or cancel its visit.

4. Om parten samtycker till besöket, ska kommittén och den berörda parten tillsammans fastslå detaljerna för besöket och parten sköta samtliga arrangemang som krävs för att besöket ska lyckas.

5. Efter besöket ska kommittén meddela den berörda parten sina observationer och rekommendationer.

Artikel 34

Om kommittén får uppgifter som verkar innehålla välmotiverade indikationer om att påtvingade försvinnanden används utbrett eller systematiskt inom områden under en parts jurisdiktion, kan kommittén, efter att från den berörda parten ha inhämtat all relevant information om situationen, informera Förenta nationernas generalförsamling om saken genom Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 35

1. Kommittén är behörig endast i fråga om sådana påtvingade försvinnanden som inletts efter ikraftträdandet av denna konvention.

2. Om en stat blir part till denna konvention efter dess ikraftträdande, ska den berörda statens skyldigheter gentemot kommittén gälla endast sådana påtvingade försvinnanden som inletts efter att konventionen har trätt i kraft för den statens del.

Artikel 36

1. Kommittén ska lämna parterna och Förenta nationernas generalförsamling en årlig redogörelse för sin verksamhet enligt denna konvention.

2. Innan en observation som gäller en part publiceras i årsberättelsen, ska den berörda parten informeras på förhand och ges skälig tid att bemöta den. Parten i fråga kan be att

4. If the State Party agrees to the visit, the Committee and the State Party concerned shall work together to define the modalities of the visit and the State Party shall provide the Committee with all the facilities needed for the successful completion of the visit.

5. Following its visit, the Committee shall communicate to the State Party concerned its observations and recommendations.

Article 34

If the Committee receives information which appears to it to contain well-founded indications that enforced disappearance is being practised on a widespread or systematic basis in the territory under the jurisdiction of a State Party, it may, after seeking from the State Party concerned all relevant information on the situation, urgently bring the matter to the attention of the General Assembly of the United Nations, through the Secretary-General of the United Nations.

Article 35

1. The Committee shall have competence solely in respect of enforced disappearances which commenced after the entry into force of this Convention.

2. If a State becomes a party to this Convention after its entry into force, the obligations of that State vis-à-vis the Committee shall relate only to enforced disappearances which commenced after the entry into force of this Convention for the State concerned.

Article 36

1. The Committee shall submit an annual report on its activities under this Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

2. Before an observation on a State Party is published in the annual report, the State Party concerned shall be informed in advance and shall be given reasonable time to answer. This State Party may request the

få sina kommentarer eller observationer publicerade i berättelsen.

publication of its comments or observations in the report.

DEL III

PART III

Artikel 37

Article 37

Ingen bestämmelse i denna konvention ska inverka på sådana bestämmelser som är mera gynnsamma när det gäller skydd av alla människor mot påtvingade försvinnanden och som kan ingå i
(a) i en parts nationella lagstiftning,
(b) internationell rätt som är i kraft i staten i fråga.

Nothing in this Convention shall affect any provisions which are more conducive to the protection of all persons from enforced disappearance and which may be contained in:

- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

Artikel 38

Article 38

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av alla medlemsstater i Förenta nationerna.

1. This Convention is open for signature by all Member States of the United Nations.

2. Denna konvention föreläggs alla medlemsstater i Förenta nationerna för ratifikation. Ratifikationsinstrumenten ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. This Convention is subject to ratification by all Member States of the United Nations. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. Denna konvention står öppen för anslutning av alla medlemsstater i Förenta nationerna. Anslutning sker genom deponering av anslutningsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. This Convention is open to accession by all Member States of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

Artikel 39

Article 39

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag det tjugonde ratificerings- eller anslutningsinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare.

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. I förhållande till varje stat som ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter att det tjugonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet har deponerats träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter den dag den berörda statens ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerades.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of that State's instrument of ratification or accession.

Artikel 40

Article 40

Förenta nationernas generalsekreterare ska underrätta alla medlemsstater i Förenta nationerna och alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till denna konvention om följande:

- (a) undertecknanden, ratifikationer och anslutningar enligt artikel 38,
- (b) dagen för ikraftträdandet av denna konvention enligt artikel 39.

Artikel 41

Bestämmelserna i denna konvention ska gälla för alla delar av federala stater utan begränsningar eller undantag.

Artikel 42

1. En tvist mellan två eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som inte kan lösas genom samråd eller förfaranden som uttryckligen bestäms i denna konvention, ska på begäran av någon av dessa parter hänskjutas till avgörande genom skiljeförfarande. Om parterna inte inom sex månader från den dag begäran om skiljeförfarande framfördes kan komma överens om hur skiljeförfarandet ska ordnas, kan vilken som helst av dessa parter hänskjuta tvisten till Internationella domstolen genom en ansökan i enlighet med domstolens grundstadga.

2. En stat kan i samband med undertecknandet eller ratifikationen av eller anslutningen till denna konvention förklara att den inte anser sig vara bunden av punkt 1 i denna artikel. De övriga parterna är inte bundna av artikel 1 i denna artikel i förhållande till en part som inte har lämnat en sådan förklaring.

3. En part som har lämnat en förklaring i enlighet med punkt 2 i denna artikel kan när som helst återta förklaringen genom att meddela Förenta nationernas generalsekreterare om detta.

Artikel 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and all States which have signed or acceded to this Convention of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 38;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 39.

Article 41

The provisions of this Convention shall apply to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 42

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. A State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a declaration.

3. Any State Party having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article may at any time withdraw this declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 43

Denna konvention påverkar inte tillämpningen av den humanitära folkrättens bestämmelser, däribland de höga fördragsslutande parternas förpliktelser enligt de fyra Genèvekonventionerna från den 12 augusti 1949 och de två tilläggsprotokollen från den 8 juni 1977, eller varje parts möjlighet att låta Internationella rödakorskommittén besöka platser där frihetsberövade hålls i förvar i situationer som inte omfattas av den humanitära folkrätten.

Artikel 44

1. En part i denna konvention kan föreslå en ändring i konventionen och överlämna förslaget till Förenta nationernas generalsekreterare. Generalsekreteraren lämnar sedan förslaget till konventionsparterna för kännedom med en begäran om att dessa ska meddela huruvida de förordar att en partskonferens sammankallas för att behandla och rösta om förslaget. Om minst en tredjedel av parterna inom fyra månader från dagen för tillkännagivandet förordar en sådan konferens, ska generalsekreteraren sammankalla konferensen i Förenta nationernas regi.

2. Ändringsförslag som antagits med två tredjedelars majoritet av de vid konferensen närvarande och röstande parterna ska av generalsekreteraren lämnas till alla parter för godkännande.

3. En ändring som antagits i enlighet med punkt 2 i denna artikel träder i kraft när två tredjedelar av parterna har antagit den i enlighet med sina respektive konstitutionella förfaranden.

4. När ändringar träder i kraft är de bindande för de stater som har antagit dem, medan de övriga staterna fortfarande är bundna av bestämmelserna i denna konvention och av eventuella tidigare ändringar som de antagit.

Artikel 45

This Convention is without prejudice to the provisions of international humanitarian law, including the obligations of the High Contracting Parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and the two Additional Protocols thereto of 8 June 1977, or to the opportunity available to any State Party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

Article 44

1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties to this Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.

2. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all the States Parties for acceptance.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

4. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendment which they have accepted.

Article 45

1. Denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Förenta nationernas generalsekreterare sänder bestyrkta kopior av denna konvention till alla stater som avses i artikel 38.

1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States referred to in article 38.